

ORIENTAL STUDIES TRIPOS Part II

South Asian Studies

---

Thursday 5 June 2008      13.30 – 16.30

---

**SA.19      SELECTED READINGS IN A NORTH INDIAN  
LANGUAGE (URDU)**

*Candidates should answer **all** questions.*

*All questions are of **equal** value.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Section booklet.*

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 Page Answer Book x 1*

*Rough Work Pad*

**You may not start to read the questions  
printed on the subsequent pages of this  
question paper until instructed that you may  
do so by the Invigilator.**

1. Translate into English:  
(a) (20 marks)

ایک سال بارش بہت کم ہوئی۔ گنتوں میں پانی  
برائے نام رہ گیا۔ بہت سے پودے اور پیر ضائع  
ہو گئے۔ لیکن نام دیو کا چمن ہرا بھرا تھا۔ وہ دُور دُور سے  
ایک ایک گھڑا پانی کا سر پر اٹھا کے لاتا اور پودوں کو  
پینچتا۔ اُس پر میں نے اُسے انعام دینا چاہا تو اُس نے  
لینے سے انکار کر دیا۔ شاید اُس کا کہنا ٹھیک تھا کہ اپنے  
بچوں کے پالنے پوسنے میں کوئی انعام کا مستحق نہیں ہوتا۔  
جب حضور نظام کو اورنگ آباد میں باغ لگانے کا  
خیال ہوا تو نام دیو کو بھی شاہی باغ میں بلا لیا گیا۔ وہاں  
پیسوں مالی تھے اور مالی بھی کیسے کیسے! ٹوکیو سے جا پانی  
طہران سے اِپرانی اور شام سے شامی آئے تھے۔ یہاں  
بھی نام دیو کا وہی رنگ تھا۔<sup>17</sup>

(b) (20 marks)

کئی سال تک لکھنؤ کے ایک ہندی رسالے مادھوری کے ایڈیٹر رہے۔ پھر ۱۹۳۰ء میں اپنا ایک ہندی رسالہ ہنس جاری کیا۔ اس رسالے نے ہندستانی ادب کی بہت خدمت کی۔ پریم چند کی گھریلو زندگی بڑی سادہ تھی۔ وہ مذہب، ذات پات اور رسم و رواج کو زیادہ نہیں مانتے تھے۔ جب اُن کی لڑکی کملا کی شادی ہوئی تو اُنھوں نے ایک ہندو رسم "کنیادان" ادا کرنے سے انکار کر دیا۔ اس پر بہت جھگڑا ہوا، مگر وہ نہ مانے۔ اپنے بچوں کو وہ اپنا دوست سمجھتے تھے اور اکثر بچہ بن کر اُن کے کھیلوں میں حصہ لیتے تھے۔ اُن کے دوست اور رشتے دار اکثر اُن سے روپیہ یا اُن کے کپڑے وغیرہ لے جاتے اور کبھی واپس نہ کرتے۔ اس پر اُن کی بیوی اُن سے لڑتیں جھگڑتیں، لیکن وہ باز نہ آتے۔ کبھی کبھار دوستوں کی محفل میں شراب بھی پی لیتے۔

(c) (20 marks)

عالمیہ

دلِ نادان تجھے ہوا کیا ہے ؟  
 آخر اس درد کی دوا کیا ہے ؟  
 ہم ہیں مشتاق اور وہ بیزار  
 یا الہی یہ ماجرا کیا ہے ؟  
 میں بھی منہ میں زبان رکھتا ہوں  
 کاش پوچھو کہ مدعا کیا ہے ؟  
 جب کہ تجھ بن نہیں کوئی موجود  
 پھر یہ ہنگامہ اے خدا کیا ہے ؟  
 یہ پری بھرہ لوگ کیسے ہیں ؟  
 غمزہ و عشوہ و ادا کیا ہے ؟  
 شکن زلفِ عتیریں کیوں ہے ؟  
 نگہِ چشمِ سرمہ سا کیا ہے ؟  
 سبزہ و گل کہاں سے آئے ہیں ؟  
 ابر کیا چیز ہے ہوا کیا ہے ؟  
 ہم کو ان سے وفا کی ہے امیہ  
 جو نہیں جانتے وفا کیا ہے ؟

(d) (20 marks)

کیا کہوں تم سے میں کہ کیا ہے عشق  
 جان کا روگ ہے بلا ہے عشق  
 عشق ہی عشق ہے یہاں دیکھو  
 سارے عالم میں بھڑکا ہے عشق  
 عشق معشوق، عشق عاشق ہے  
 یعنی اپنا ہی مبتلا ہے عشق  
 عشق ہے طرز و طور عشق کے تیس  
 کہیں بندہ کہیں خدا ہے عشق  
 کون مقصد کو عشق بن پہنچا  
 آرزو عشق و تدعا ہے عشق  
 کوئی خواہاں نہیں محبت کا!  
 تو کہے جنس ناروا ہے عشق  
 میر جی زرد ہوتے جاتے ہیں  
 کیا کہیں تم نے بھی کیا ہے عشق

